



TERMIN:

05.04.2017

SCADENZA:

ÖFFENTLICHER AUSBILDUNGSWETTBEWERB

nach Prüfungen zur unbefristeten Besetzung von  
14 Stellen für

**Forstwachen**

(V. Funktionsebene - Vollzeitstellen)

für das Landesforstkorps.

(Die Ausschreibung ist mit Dekret der geschäftsführenden Direktorin der Personalabteilung Nr. 4279 vom 13.03.2017 genehmigt worden.)

**Art. 1****Gegenstand der Ausschreibung**

(1) Zur unbefristeten Besetzung von 14 freien Stellen ist im Berufsbild Forstwache, V. Funktionsebene, ein öffentlicher **Ausbildungswettbewerb** nach Prüfungen ausgeschrieben.

(2) Für die Stellen besteht kein Sprachgruppenvorbehalt.

(3) Die ausgeschriebenen Stellen fallen weder unter den Vorbehalt laut Gesetz Nr. 68/1999, in geltender Fassung (Bestimmungen für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderungen und anderer geschützter Kategorien), noch muss der Vorbehalt zu Gunsten der italienischen Streitkräfte berücksichtigt werden (Art. 11 des gesetzesvertretendes Dekrets vom 28. Jänner 2014, Nr. 8).

**Art. 2****Allgemeines**

(1) Der Ausbildungswettbewerb ist in folgende Abschnitte unterteilt:

- a. Vorauswahl nach Prüfungen
- b. Feststellung der körperlichen und geistigen Eignung
- c. theoretisch-praktischer Ausbildungskurs von nicht weniger als 5 Monaten
- d. Abschlussprüfung

CORSO-CONCORSO PUBBLICO

per esami per la copertura a tempo indeterminato di 14 posti per

**agenti ed assistenti forestali**

(V qualifica funzionale - posti a tempo pieno)

presso il Corpo forestale provinciale.

(Bando approvato con decreto della direttrice di Ripartizione personale reggente n. 4279 del 13.03.2017).

**Art. 1****Oggetto del bando**

(1) Per la copertura a tempo indeterminato di 14 posti vacanti nel profilo professionale di agente ed assistente forestale, V qualifica funzionale, è indetto un **corso-concorso** pubblico per esami.

(2) I posti non sono riservati ad alcun gruppo linguistico.

(3) I posti banditi non rientrano né nelle riserve di cui alla legge n. 68/1999, e successive modifiche (Norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette), né nella riserva a favore dei militari delle forze armate italiane (articolo 11 del decreto legislativo 28 gennaio 2014, n. 8).

**Art. 2****Generalità**

(1) Il corso concorso si suddivide nelle seguenti fasi:

- a. preselezione per esami
- b. accertamento dell'idoneità psico-fisica
- c. corso teorico-pratico di durata non inferiore ai 5 mesi
- d. esame finale



(2) Die GewinnerInnen verpflichten sich, jeden Dienstsitz innerhalb der Provinz Bozen anzunehmen.

(3) Bei der Zuweisung des Dienstsitzes wird darauf geachtet, dass die Wohnsitzgemeinde oder der Aufenthaltsort der GewinnerInnen nicht in den Zuständigkeitsbereich der betreffenden Forststation fällt.

(4) Forstwachen sind in verschiedenen Bereichen tätig; sie erfüllen unter anderem auch gerichtspolizeiliche Aufgaben und tragen Uniform. Als Uniformträger sind sie zu angemessenem Verhalten verpflichtet und dürfen insbesondere keine unangebrachten Tätowierungen oder Piercings tragen.

### Art. 3

#### Besoldung

(1) Wer den Ausbildungswettbewerb gewinnt und der Landesverwaltung noch nicht angehört, hat Anspruch auf die kollektivvertraglich vorgesehene Entlohnung für das ausgeschriebene Berufsbild und das Familiengeld, sofern es zusteht. Weiters steht ihnen die monatliche Forstdienstzulage im Ausmaß von 33% zu, die auf das Anfangsgehalt der unteren Besoldungsstufe der V. Funktionsebene berechnet wird.

(2) Wer den Ausbildungswettbewerb gewinnt, bereits bei der Landesverwaltung oder einer Körperschaft des bereichsübergreifenden Kollektivvertrags Dienst leistet und vertikal aufsteigt, hat zudem Anrecht auf eine Gehaltserhöhung im kollektivvertraglich vorgesehenen Ausmaß.

(3) Für die Zeit der Ausbildung bis zur Aufnahme im ausgeschriebenen Berufsbild beträgt die Entlohnung 70% der Anfangsbesoldung (ohne Forstdienstzulage) einer Forstwache. Wer der Landesverwaltung bereits angehört, behält während der Ausbildung seine bisherige Entlohnung bei. Ausgenommen sind die Zulagen, die mit der Ausübung von Aufgaben zusammenhängen, die nicht mehr ausgeübt werden. Für den besoldungsmäßigen Aufstieg wird der Zeitraum der Ausbildung, welcher der Aufnahme der geeigneten Bewerberinnen und Bewerber vorangeht, von Amtes wegen und in jeder Hinsicht angerechnet (Artikel 9 Absätze 2 und 3 des Bereichsvertrages vom 8. März 2006).

### Art. 4

#### Voraussetzungen – Zulassung

(1) Für die Zulassung zum Ausbildungswettbewerb gelten folgende Voraussetzungen:

(2) I vincitori / le vincitrici si impegnano ad accettare qualsiasi sede di servizio nell'ambito del territorio della provincia di Bolzano.

(3) Nell'assegnazione della sede di servizio si deve aver cura che il comune di residenza o il domicilio dei vincitori / delle vincitrici non ricada nella zona di competenza della relativa Stazione forestale.

(4) Gli agenti ed assistenti forestali sono impiegati in diversi settori; svolgono tra l'altro compiti di polizia giudiziaria e indossano l'uniforme. In quanto personale in uniforme sono obbligati a tenere un comportamento adeguato; in particolare non è loro consentito avere tatuaggi o piercings inopportuni.

### Art. 3

#### Trattamento economico

(1) A coloro che vincono il corso-concorso e non appartengono all'Amministrazione provinciale spetta il trattamento economico previsto dal contratto collettivo per il profilo professionale messo a concorso, nonché gli assegni per il nucleo familiare, se dovuti. Spetta anche l'indennità mensile di servizio forestale pari al 33% da calcolarsi sullo stipendio iniziale del livello retributivo inferiore della V qualifica funzionale.

(2) Alla vincitrice o al vincitore già dipendente dell'Amministrazione provinciale oppure degli enti di cui al contratto collettivo intercompartimentale, che avanza per mobilità verticale al posto messo a concorso, spetta inoltre un aumento dello stipendio in godimento nella misura prevista dal contratto collettivo.

(3) Per il periodo del corso fino all'assunzione nel profilo professionale bandito è corrisposta una retribuzione pari al 70% di quella di un agente ed assistente forestale di livello iniziale (esclusa l'indennità di servizio forestale). Chi è già dipendente dell'Amministrazione provinciale continua a percepire durante il corso la propria retribuzione, escluse le indennità collegate con l'espletamento di funzioni non più esercitate. Ai fini della progressione economica il periodo che precede l'assunzione dei candidati idonei, comprensivo della formazione, viene computato d'ufficio e a tutti gli effetti (articolo 9 commi 2 e 3 del contratto collettivo di comparto 8 marzo 2006).

### Art. 4

#### Requisiti – ammissione

(1) Per l'ammissione al corso-concorso è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:



- a. ausschließlich die italienische Staatsbürgerschaft (gemäß Dekret des Ministerpräsidenten 174/1994);
- b. Vollendung des 18. Lebensjahres bzw. das 30. Lebensjahr nicht überschritten haben, (der Geburtstag darf nicht vor dem 05.04.1987 und nicht nach dem 05.04.1999 liegen), wobei eine Anhebung des Höchstalters ausgeschlossen ist;
- c. Genuss der politischen Rechte;
- d. Körpergröße: mindestens 1,65 m für die Männer und 1,60 m für die Frauen;
- e. uneingeschränkte körperliche und geistige Eignung zur ständigen und uneingeschränkten Ausübung der Aufgaben, die von einer Ärztekommision festgestellt wird (s. Anlage). Die festgestellte Eignung muss bis zum Zeitpunkt der unbefristeten Aufnahme gegeben sein;
- f. sich nicht weigern, Waffen zu tragen und zu benutzen;
- g. Bescheinigung über die Zugehörigkeit oder Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen (**bei sonstigem Ausschluss**), nicht älter als 6 Monate, in Originalausfertigung und in verschlossenem Umschlag. Das bei der Landesverwaltung beschäftigte Personal legt keine Bescheinigung vor, sofern diese anlässlich der Aufnahme bereits vorgelegt worden ist. Für Nichtansässige in der Provinz Bozen ist keine Ersatzerklärung mehr zulässig; sie muss nach den vorgesehenen Modalitäten abgegeben werden.
- h. Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises „C“ bzw. Dreisprachigkeitsnachweises „C“ (für Ladin);
- i. im Besitze folgender Studien- oder Berufstitel sind:
- Abschlusszeugnis der Mittelschule sowie Lehrabschlusszeugnis eines holzverarbeitenden Berufes (z. B. Tischler, Zimmermann, Sägewerker) oder eines Gärtners, mit dreijähriger einschlägiger Berufserfahrung im jeweiligen Fachbereich, **oder**
  - Abschlusszeugnis der Mittelschule sowie Abschlusszeugnis einer mindestens dreijährigen land-, forst- oder holzwirtschaftlichen Lehranstalt oder Fachschule, **oder**
  - Abschlusszeugnis der Mittelschule sowie Abschlusszeugnis der zweiten Klasse einer land-, forst- oder holzwirtschaftlichen Lehranstalt oder Fachschule und zusätzlich Jagdaufseherprüfung oder dreijährige einschlägige Berufserfahrung als Gärtner
- a. esclusivamente la cittadinanza italiana (ai sensi del Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 174/1994);
- b. età non inferiore a 18 anni compiuti e non superiore ai 30 anni compiuti, (la data di nascita non deve essere anteriore al 05.04.1987 e non deve essere posteriore al 05.04.1999) con esclusione di elevazione del limite massimo di età;
- c. godimento dei diritti politici;
- d. altezza: minimo 1,65 m per gli uomini e 1,60 m per le donne;
- e. incondizionata idoneità fisica, psichica all'esercizio continuativo delle mansioni, accertata da apposita commissione medica (v. allegato). I requisiti di idoneità devono sussistere dal momento di accertamento dell'idoneità fino alla data di assunzione a tempo indeterminato;
- f. non rifiutare il porto e l'uso di armi;
- g. certificato di appartenenza o aggregazione a uno dei tre gruppi linguistici (**a pena di esclusione**) – originale di data non anteriore a 6 mesi in busta chiusa. Il personale già dipendente dell'Amministrazione provinciale non presenta il certificato purché l'abbia già presentato al momento dell'assunzione precedente. Per i non residenti in provincia di Bolzano la dichiarazione sostitutiva non è più ammissibile e va resa nei modi ordinari.
- h. attestato di bilinguismo “C” oppure attestato di trilinguismo “C” (per ladini);
- i. uno dei seguenti titoli di studio o professionali:
- diploma di scuola media inferiore nonché diploma di fine apprendistato per un mestiere con lavorazione del legno (ad es. falegname, carpentiere, segantino) oppure giardiniere ed esperienza professionale specifica nel rispettivo settore di durata triennale, **oppure**
  - diploma di scuola media inferiore nonché diploma di un corso di formazione o istruzione professionale almeno triennale ad indirizzo agricolo, forestale o di tecnologia del legno, **oppure**
  - diploma di scuola media inferiore nonché superamento di un biennio di un corso di formazione o istruzione professionale ad indirizzo agricolo, forestale o di tecnologia del legno ed inoltre abilitazione alle funzioni di guardiacaccia oppure esperienza



oder in einem holzverarbeitenden Beruf,  
**oder**

- Abschlusszeugnis der Mittelschule sowie Abschlusszeugnis der dritten Klasse einer Oberschule, **oder**
- Abschlusszeugnis der Mittelschule sowie Abschlusszeugnis der zweiten Klasse einer Oberschule und zusätzlich Jagdaufseherprüfung oder dreijährige einschlägige Berufserfahrung als Gärtner oder in einem holzverarbeitenden Beruf;

- j. Abschluss eines einschlägigen theoretisch-praktischen Ausbildungskurses von nicht weniger als fünf Monaten.

Am Ausbildungswettbewerb dürfen auch jene Bewerberinnen und Bewerber teilnehmen, die nicht im Besitze des theoretisch-praktischen Ausbildungskurses von nicht weniger als fünf Monaten sind. Sie werden in der Reihenfolge der Rangordnung der Vorauswahl zum Ausbildungskurs zugelassen, falls keine Bewerber mit den gesamten Zugangsvoraussetzungen vorhanden sind (Art. 9 des Bereichsvertrages vom 8. März 2006).

Sollte jemand die Ausbildung bereits absolviert haben kann er/sie um direkte Zulassung zur Abschlussprüfung ansuchen, ohne am Ausbildungskurs oder ggf. nur an Teilen desselben teilnehmen zu müssen. Er/Sie hat den Vorzug vor jenen Bewerberinnen und Bewerbern, die nicht im Besitze der gesamten Zugangsvoraussetzungen sind, wird jedoch zur Teilnehmerzahl am Kurs mitgerechnet.

(2) Für BewerberInnen, welche der Landesverwaltung oder einer Körperschaft des bereichsübergreifenden Kollektivvertrags angehören, können die Bestimmungen der Landesverwaltung bezüglich der vertikalen und horizontalen Mobilität angewandt werden und zwar aufgrund folgender Situationen:

- ein effektives Dienstalter von 4 Jahren beim Aufstieg in die nächst höhere Funktionsebene (z.B. von der 4. in die 5. Funktionsebene) oder von 8 Jahren beim Aufstieg von 2 Funktionsebenen (z.B. von der 3. in die 5.) gemäß Art. 74 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrags vom 12.02.2008 und Art. 3 des Bereichsvertrags vom 08.03.2006 (vertikale Mobilität),
- c) oder einem Berufsbild der 5. Funktionsebene angehören (Art. 4 des Bereichsvertrags vom 08.03.2006 – horizontale Mobilität).

professionale specifica di tre anni come giardiniere o nel settore della lavorazione del legno, **oppure**

- diploma di scuola media inferiore nonché assolvimento di un triennio presso una scuola media superiore, **oppure**
- diploma di scuola media inferiore nonché assolvimento di un biennio presso una scuola media superiore ed inoltre abilitazione alle funzioni di guardiacaccia oppure esperienza professionale specifica di tre anni come giardiniere o nel settore della lavorazione del legno;

- j. Assolvimento di un corso di formazione specifica di tipo teorico-pratico della durata di almeno cinque mesi.

Al corso concorso sono ammesse/ammessi anche le/i concorrenti che non sono in possesso della formazione teorico pratica specifica di durata non inferiore ai cinque mesi. La loro ammissione al corso di formazione in base alla graduatoria di preselezione è subordinata alla mancanza di concorrenti in possesso dei requisiti d'accesso (art. 9 del contratto collettivo di comparto 8 marzo 2006).

Chi invece fosse già in possesso di tale formazione può chiedere nella domanda di accedere direttamente all'esame finale, senza obbligo di frequenza del corso, o eventualmente solo di parti di esso. Tali candidati hanno la precedenza su quelli che non hanno i requisiti completi; ai fini dell'ammissione alla procedura, sono comunque conteggiati nel numero di quelli ammissibili al corso-concorso.

(2) Per i candidati / le candidate appartenenti all'Amministrazione provinciale o ad ente a cui si applichi il contratto collettivo intercompartimentale si possono applicare le disposizioni contrattuali provinciali sulla mobilità verticale ed orizzontale sulla base delle seguenti situazioni:

- un'anzianità di servizio effettivo di 4 anni nel caso di progressione in un profilo della qualifica immediatamente superiore (per es. dalla IV qualifica alla V) o di 8 anni se si avanza di due qualifiche (per es. dalla III alla V), ai sensi dell'art. 74 del contratto di intercomparto 12.02.2008 e dell'art. 3 del contratto di comparto 08.03.2006 (mobilità verticale),
- oppure appartenere ad un profilo professionale della V qualifica funzionale (art. 4 del contratto di comparto 08.03.2006 – mobilità orizzontale).



In jedem Fall besteht die Pflicht zur Teilnahme am theoretisch-praktischen Ausbildungskurs mit einer Dauer von mindestens fünf Monaten.

(3) Über die Zulassung zur Vorauswahl entscheidet der Direktor der Abteilung Personal mit eigener Maßnahme.

(4) Die vorgeschriebenen Voraussetzungen müssen zum Abgabetermin der Anträge laut Artikel 5 erfüllt sein.

#### Art. 5

##### Zulassung zum Ausbildungskurs

1. Zum Ausbildungskurs zugelassen ist wer:
  - dazu aufgrund seiner Position in der Rangordnung der Vorauswahl berechtigt ist (siehe Art. 12) oder über Mobilität zum Land wechselt sowie
  - laut unanfechtbarem Gutachten der Ärztekommision für den Dienst körperlich und geistig uneingeschränkt geeignet ist sowie
  - die Voraussetzungen für die Verleihung der Befugnis eines einfachen Amtsträgers der Sicherheitspolizei hat (die Überprüfung der Voraussetzungen – Strafauszug usw. - erfolgt von Amts wegen durch die Abteilung 32 – Forstwirtschaft). Die Befugnis eines einfachen Amtsträgers der Sicherheitspolizei wird vom Regierungskommissariat erlassen.
2. Die Zulassung zum Ausbildungskurs erfolgt mit Verfügung des Direktors der Abteilung Personal.

#### Art. 6

##### Antrag auf Zulassung

- (1) Die Anträge um Teilnahme am Ausbildungswettbewerb müssen bis spätestens **05.04.2017 12:00 Uhr**, bei der Autonomen Provinz Bozen, Amt für Personalaufnahme, 39100 Bozen, Rittner Straße 13, eingereicht werden.
- (2) Als termingerecht eingereicht gelten auch Anträge, die innerhalb obgenannter Abgabefrist als Einschreibesendungen abgeschickt werden. Diesbezüglich ist der Datums- und Uhrzeitstempel des Annahmepostamts ausschlaggebend.
- (3) Im Antrag müssen sämtliche Erklärungen gemäß Antragsformular abgegeben werden.
- (4) Dem Antrag sind folgende Unterlagen beizulegen:

In ogni caso c'è l'obbligo di frequenza del corso teorico-pratico della durata di almeno cinque mesi.

(3) Sull'ammissione alla preselezione decide il direttore della Ripartizione personale con proprio provvedimento.

(4) I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande indicato all'articolo 5.

#### Art. 5

##### Ammissione al corso di formazione

1. Viene ammesso al corso di formazione chi:
  - ne ha diritto in base alla posizione nella graduatoria della preselezione (vedi art. 12) o transiti alla Provincia tramite mobilità nonché
  - è idoneo incondizionatamente al servizio dal punto di vista psico-fisico a giudizio insindacabile della commissione medica nonché
  - ha i presupposti per ottenere la qualifica di agente di pubblica sicurezza (la verifica d'ufficio di determinati requisiti – casellario giudiziale, ecc. – è effettuata a cura della Ripartizione 32 – Foreste). La qualifica di agente di pubblica sicurezza è rilasciata dal Commissariato del Governo.
2. L'ammissione al corso di formazione avviene con disposizione del Direttore della Ripartizione personale.

#### Art. 6

##### Domanda di ammissione

- (1) Le domande di ammissione al corso-concorso devono essere presentate alla Provincia Autonoma di Bolzano, Ufficio assunzioni personale, 39100 Bolzano, via Renon 13, **entro le ore 12.00 del 05.04.2017**
- (2) Si considerano prodotte in tempo utile anche le domande spedite a mezzo raccomandata entro tale termine. Data ed ora di accettazione da parte dell'ufficio postale devono risultare dal relativo timbro a data.
- (3) Nella domanda vanno rese tutte le dichiarazioni di cui al modello di domanda di ammissione.
- (4) Alla domanda va allegata la seguente documentazione:



1. aktueller Lebenslauf, unterschrieben und nicht älter als 6 Monate;
2. Originalbescheinigung über die Zugehörigkeit zu einer oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen bei sonstigem Ausschluss (siehe Art. 4, Buchstabe „g“- Voraussetzungen);
3. Wer den Antrag per Post oder Fax übermittelt - jedenfalls nicht persönlich abgibt - muss eine Fotokopie des Personalausweises beilegen. Das Fehlen der Kopie hat den Ausschluss vom Wettbewerb zur Folge.

(5) Unterlagen, über welche die Abteilung Personal bereits verfügt, müssen nicht erneut eingereicht werden. Es genügt der entsprechende Hinweis im Antrag (die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung hat eine 6-monatige Gültigkeit ab Ausstellungsdatum).

(6) Wer den Antrag über das so genannte, zertifizierte elektronische Postfach (PEC) an die Adresse des Amtes für Personalaufnahme: [personalaufnahme.assunzionipersonale@pec.prov.bz.it](mailto:personalaufnahme.assunzionipersonale@pec.prov.bz.it) oder via Fax (0471/412497) übermittelt, kann die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit materiell auch nach Ablauf der Frist für die Antragstellung, doch spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung einreichen (ausschließlich als Originaldokument und in verschlossenem Umschlag!), vorausgesetzt, im Antrag wird ausdrücklich erklärt, dass die Bescheinigung vor Ablauf der genannten Frist ausgestellt worden ist. Sollte sich nach Durchführung des Wettbewerbs herausstellen, dass die vorgelegte Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit nach dem Abgabetermin ausgestellt oder aus anderen Gründen ungültig ist, verfallen wegen fehlender Zugangsvoraussetzung das Ergebnis des Wettbewerbs und das Recht auf Einstellung.

**Ungültig ist die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit, die als Fotokopie, Fax-Sendung oder Pdf-Datei übermittelt wird.**

#### Art. 7

##### Ausschluss vom Ausbildungswettbewerb

- (1) Vom Ausbildungswettbewerb ausgeschlossen wird, wer
- a. eine oder mehrere der verlangten Voraussetzungen nicht erfüllt;
  - b. den Antrag nicht fristgerecht oder in nicht zulässiger Form einreicht;
  - c. den Antrag ohne Unterschrift einreicht;

1. curriculum vitae sottoscritto ed aggiornato, di data non anteriore a 6 mesi;
2. certificazione sull'appartenenza oppure aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in originale a pena di esclusione (vedasi art. 4, lettera "g"- requisiti);
3. Chi inoltra la domanda per posta o tramite fax - o comunque non di persona - deve allegare fotocopia del documento di riconoscimento, pena esclusione dal concorso.

(5) I documenti già in possesso della Ripartizione personale non dovranno essere prodotti nuovamente. Sarà sufficiente la relativa indicazione nella domanda (il certificato di appartenenza al gruppo linguistico ha una validità di 6 mesi dall'emissione).

(6) Chi utilizza per inoltrare la domanda il proprio indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) (inviando la domanda all'indirizzo dell'Ufficio assunzioni personale: [personalaufnahme.assunzionipersonale@pec.prov.bz.it](mailto:personalaufnahme.assunzionipersonale@pec.prov.bz.it)) oppure il fax (0471/412497), può consegnare materialmente il certificato di appartenenza al gruppo linguistico – in originale e in busta chiusa – anche dopo il termine di consegna delle domande (ma non oltre la data della prima prova), a condizione che nella domanda sia dichiarato che il certificato è stato già emesso entro il termine sopra citato. In caso di vittoria del concorso, la presenza di un certificato emesso oltre il termine o comunque non valido, comporta d'ufficio la decadenza dalla procedura e dall'assunzione, per carenza di un requisito di ammissione.

**Non si può prendere in considerazione e quindi si considera mancante il certificato di appartenenza trasmesso in sola copia, o formato pdf.**

#### Art. 7

##### Esclusione dal corso-concorso

- (1) È escluso dal corso-concorso chi
- a. non è in possesso di uno o più requisiti richiesti;
  - b. presenta la domanda oltre il termine di scadenza o con modalità non ammesse;
  - c. presenta la domanda senza firma;



- d. die im Antrag festgestellten Mängel nicht innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Ausschlussfrist behebt;
- e. die Originalbescheinigung über die Zugehörigkeit zu einer oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen nicht vorlegt.
- f. vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen ist;
- g. bei einer öffentlichen Verwaltung aufgrund eines Disziplinarverfahrens oder wegen Verletzungen der Dienstpflichten abgesetzt oder des Amtes enthoben wurde;
- h. bei einer öffentlichen Verwaltung abgesetzt oder des Amtes enthoben wurde bzw. die Stelle verloren hat, weil er/ sie gefälschte Unterlagen oder Unterlagen mit nicht behebbaren Mängeln vorgelegt hat;
- i. strafrechtlich rechtskräftig verurteilt ist, sofern das endgültige Urteil nach unanfechtbarem Ermessen der Verwaltung mit der auszuübenden Funktion und mit dem künftigen Arbeitsbereich nicht vereinbar ist;
- j. unabhängig vom Grund, zu den Prüfungen der Vorauswahl, zur schriftlichen Abschlussprüfung nach dem Ausbildungskurs oder zur ärztlichen Untersuchung nicht erscheint. Nur die mündliche Prüfung kann aus triftigem Grund um höchstens 15 Tage verschoben werden.
- k. wer während des Ausbildungskurses gegen die Bestimmungen der Kursleitung und die Dienstanweisungen verstößt.
- d. non regolarizza la domanda entro il termine perentorio fissato dall'Amministrazione;
- e. non presenta la certificazione sull'appartenenza oppure aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in originale.
- f. sia escluso dall'elettorato attivo,
- g. sia stato licenziato o comunque sollevato da un incarico presso un'amministrazione pubblica per violazione degli obblighi di servizio o per motivi disciplinari,
- h. sia incorso/a in provvedimenti di destituzione, licenziamento o dispensa dall'impiego presso una pubblica amministrazione o di decadenza dal pubblico impiego per aver prodotto documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile,
- i. abbia riportato condanne penali definitive non compatibili, a giudizio insindacabile dell'Amministrazione, con la funzione da svolgere e l'ambiente lavorativo di eventuale futuro inserimento,
- j. non si presenti, indipendentemente dal motivo, alle prove della preselezione, alla prova scritta dell'esame finale seguente al corso di formazione, o alla visita medica. Solamente la prova orale potrà essere posticipata per non più di 15 giorni per un motivo grave.
- k. chi durante il corso di formazione vada contro le disposizioni della direzione del corso e le direttive di servizio.

(2) Über die Zulassung entscheidet der Direktor der Personalabteilung, der auch die entsprechende Maßnahme trifft.

#### Art. 8

##### Vorauswahl und Abschlussprüfung

(1) Die Bewerberinnen und Bewerber werden im Rahmen der Vorauswahl und nach Abschluss des Ausbildungskurses folgenden Prüfungen unterzogen:

##### **a) Prüfungen der Vorauswahl**

Schriftliche Prüfung: Allgemeinbildung mit Schwerpunkt Naturwissenschaften (der Schwierigkeitsgrad ist dem Bildungsniveau des ausgeschriebenen Berufsbildes angepasst).

Mündliche Prüfung: zusätzlich zum Prüfungsprogramm der schriftlichen Prüfung wird auch die persönliche Eignung des Bewerbers / der Bewerberin ermittelt, und zwar anhand eines strukturierten Fragebogens, der von der

(2) Sull'ammissione decide il direttore della Ripartizione personale che adotta anche il relativo provvedimento.

#### Art. 8

##### Preselezione ed esame finale

(1) Le candidate e i candidati nell'ambito della preselezione e alla fine del corso di formazione verranno sottoposte/i ai seguenti esami:

##### **a) Esami della preselezione**

Prova scritta: cultura generale con particolare riguardo alle scienze naturali (il grado di difficoltà è commisurato al livello culturale richiesto dal profilo professionale bandito).

Prova orale: oltre al programma della prova scritta, si verifica anche l'idoneità personale del candidato / della candidata sulla base di apposito questionario strutturato ed elaborato dalla commissione esaminatrice.



Prüfungskommission ausgearbeitet wird.

### **b) Prüfungen am Ende des Ausbildungskurses**

Schriftliche und mündliche Abschlussprüfung:  
Gegenstand beider Prüfungen sind die Inhalte des Ausbildungskurses. Die Inhalte betreffen die Fachbereiche nach Art. 2 der Anlage 2 des Bereichsvertrags vom 08.03.2006.

#### **Art. 9**

#### **Prüfungskalender – Abwicklung der Prüfungen**

(1) Gemäß Art. 21 Absatz 6 des Dekrets des Landeshauptmanns Nr. 22/2013 erfolgen die Einladungen zu den Wettbewerbsprüfungen, die Veröffentlichung der Prüfungsergebnisse, mögliche Verschiebungen oder andere, das Wettbewerbsverfahren betreffende Mitteilungen über nachstehende Internetseite: <http://www.provinz.bz.it/personal/themen/aufnahme-wettbewerbe-ergebnisse.asp>.

Die Termine der Wettbewerbsprüfungen werden mindestens 15 Tage vor den jeweiligen Prüfungen veröffentlicht.

(2) Eine Prüfung gilt als bestanden, wenn sie mit wenigstens sechs Zehnteln bewertet ist. Wer auch nur eine der Prüfungen nicht besteht, besteht den Ausbildungswettbewerb nicht und wird vom Verfahren ausgeschlossen.

(3) Die Wettbewerbsprüfungen können in deutscher oder italienischer Sprache abgelegt werden.

(4) Zu den einzelnen Prüfungen ist ein gültiges Ausweisdokument mitzubringen.

#### **Art. 10**

#### **Prüfungskommission – Rangordnung**

(1) Die Prüfungskommission wird gemäß Artikel 12 des Dekretes des Landeshauptmannes vom 2. September 2013, Nr. 22, ernannt. Diese gibt das Urteil über die Wettbewerbsprüfungen ab, worauf die zugewiesenen Zehntel-Noten zwecks Erstellung der Rangordnungen in Punktezahlen umgewandelt werden.

(2) Die Prüfungskommission erstellt zwei Rangordnungen: zunächst jene der Bewerberinnen und Bewerber, welche die Vorauswahl bestanden haben, und abschließend jene, der Bewerberinnen und Bewerber, welche die Abschlussprüfung bestanden haben. Die Rangordnungen ergeben sich jeweils aus den Summen der Punktezahlen, welche die Kandidatinnen und Kandidaten für die einzelnen bestandenen Prüfungen erzielt haben. In der Regel werden pro Prüfung jeweils höchstens 10 Punkte vergeben. Die Prüfungs-

### **b) Esami al termine del corso di formazione**

Esame finale scritto e orale: oggetto di entrambi gli esami sono le materie trattate durante il corso di formazione. I contenuti riguardano gli ambiti specifici secondo l'art. 2 dell'allegato 2 del contratto di comparto dell' 08.03.2006.

#### **Art. 9**

#### **Diario e modalità di svolgimento degli esami**

(1) Ai sensi dell'art. 21 comma 6 del decreto del Presidente della Provincia n. 22/2013, gli inviti alle prove concorsuali, la pubblicazione dei relativi risultati, eventuali rinvii o comunicazioni inerenti questa procedura avvengono mediante pubblicazione sul sito internet: <http://www.provincia.bz.it/personale/temi/concorsi-risultati.asp>.

Le date delle prove d'esame vengono pubblicate non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove stesse.

(2) Una prova si intende superata se viene valutata con almeno sei decimi. Chi non supera tutte le prove non supera il concorso e ne è escluso.

(3) Le prove d'esame possono essere sostenute in lingua italiana o in lingua tedesca.

(4) Chi si presenta alle prove d'esame deve essere munito di un valido documento di riconoscimento.

#### **Art. 10**

#### **Commissione esaminatrice - graduatoria**

(1) La commissione esaminatrice viene nominata ai sensi dell'articolo 12 del Decreto del Presidente della Provincia 2 settembre 2013, n. 22. Tale commissione esprime il giudizio sugli esami concorsuali. I voti attribuiti in decimi sono convertiti nei punteggi al fine della formazione della graduatoria.

(2) La commissione elabora due graduatorie distinte: prima quella delle candidate e dei candidati che hanno superato la preselezione ed infine quella dei candidati che hanno superato l'esame finale. Le graduatorie si formano in base alla somma dei punteggi ottenuti da ciascun/a aspirante in ogni prova d'esame superata. Normalmente ciascuna prova è valutata per un totale di 10 punti massimi. La commissione esaminatrice può comunque adottare un diverso punteggio massimo se ritenuto più adatto alle specifiche prove





kommission kann auf jeden Fall eine andere Höchstpunktezahl anwenden, wenn sie befindet, dass sich diese für die jeweiligen Prüfungen besser eignet.

(3) Bei Punktegleichheit gelten die einschlägigen Bestimmungen über den Vorzug wie sie im Art. 23 des Dekretes des Landeshauptmannes vom 2. September 2013, Nr. 22, festgelegt sind.

(4) Die Rangordnung der Vorauswahl und das Endergebnis des Ausbildungswettbewerbs werden, nach ihrer Genehmigung durch den Direktor der Abteilung Personal, an der Anschlagtafel der Abteilung Personal ausgehängt und im Internet unter <http://www.provinz.bz.it/personal/themen/aufnahme-wettbewerbe-ergebnisse.asp> (hier nur die positiven Ergebnisse) veröffentlicht. Das endgültige Ergebnis des Ausbildungswettbewerbes wird auch im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht.

(5) Ab dem Datum der Veröffentlichung der entsprechenden Rangordnung der Vorauswahl und jene des Endergebnisses des Ausbildungswettbewerbs läuft der Termin für allfällige Rekurse.

#### Art. 11

##### Ärztliche Untersuchung

(1) Der Direktor des Amtes für Personalaufnahme ernannt die aus mindestens drei Ärzten bestehende Kommission, welche die uneingeschränkte körperliche und geistige Eignung für den Dienst feststellt.

(2) Zur Feststellung der uneingeschränkten Eignung wendet die Kommission die Kriterien gemäß Anlage 1 dieser Ausschreibung an.

(3) Wer laut unanfechtbarem Gutachten der Ärztekommision für nicht geeignet befunden wird, ist zum Ausbildungskurs nicht zugelassen.

(4) Der Direktor der Abteilung Personal verfügt den Ausschluss vom Wettbewerb wegen mangelnder körperlicher und geistiger Eignung.

#### Art. 12

##### Teilnahme am Ausbildungskurs

(1) In der Reihenfolge der Rangordnung der Vorauswahl werden 21 Bewerberinnen und Bewerber, die sämtliche Voraussetzungen erfüllen, zu einem wenigstens fünf Monate dauernden theoretisch-praktischen Ausbildungskurs zugelassen. Weiters werden von Amts wegen alle zugelassen, welche im Zuge des Mobilitätsverfahrens zwischen Körperschaften die Eignungsprüfung für

d'esame.

(3) In caso di parità di punteggio si applica la disciplina specifica sulla preferenza di cui all'art. 23 del Decreto del Presidente della Provincia 2 settembre 2013, n. 22.

(4) La graduatoria della preselezione e l'esito finale del corso-concorso, ottenuta l'approvazione del direttore della Ripartizione personale, vengono affissi all'albo della Ripartizione personale nonché pubblicati sul sito internet <http://www.provincia.bz.it/personale/temi/concorsi-risultati.asp> (vi sono pubblicati solo i risultati positivi). L'esito definitivo del corso-concorso viene inoltre pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige.

(5) Dalla data di pubblicazione rispettivamente della graduatoria della preselezione e di quella finale di concorso decorre il termine per eventuali ricorsi.

#### Art. 11

##### Visita medica

(1) Il direttore dell'Ufficio assunzioni personale nomina la commissione composta da almeno tre medici che accerta l'incondizionata idoneità psico-fisica al servizio.

(2) Per l'accertamento dell'idoneità incondizionata la commissione adotta i criteri di cui all'allegato 1 del presente bando.

(3) Chi dovesse risultare non idoneo al giudizio insindacabile della commissione medica non potrà accedere al corso di formazione.

(4) L'esclusione dal concorso per la non idoneità psico-fisica viene disposta dal direttore della Ripartizione personale.

#### Art. 12

##### Partecipazione al corso di formazione

(1) In base all'ordine della graduatoria della preselezione 21 candidati / candidate in possesso di tutti i requisiti previsti dal bando verranno ammessi al corso di formazione teorico-pratico della durata di almeno cinque mesi. Sono inoltre ammessi d'ufficio coloro i quali abbiano superato le prove selettive nell'ambito delle procedure di mobilità tra enti per il profilo di agente ed



das Berufsbild Forstwache bestanden haben. Bei Verzicht der insgesamt zum Ausbildungskurs zugelassenen BewerberInnen (aus der Rangordnung der Vorauswahl und dem Mobilitätsverfahren) werden, nach Gutachten des Vorsitzenden der Prüfungskommission, in der Reihenfolge der Rangordnung der Vorauswahl die Geeigneten des Ausbildungswettbewerbs zugelassen.

(2) Wer, aus welchem Grund auch immer, mehr als 15 Tage dem Unterricht fernbleibt, ist zur Abschlussprüfung nicht zugelassen. Der angereifte ordentliche Urlaub wird in den vom Kursdirektor festgelegten Zeiträumen beansprucht, und zwar bis zum Dienstantritt im Berufsbild Forstwache.

(3) Beim Ausbildungskurs wird der Ort, an welchem der Großteil des Unterrichts erfolgt, als Dienstsitz festgelegt. Von Montag bis Donnerstag besteht, außer in begründeten Fällen, Übernachtungspflicht am Ausbildungsort. Zudem sind die Dienstanweisungen zu befolgen. Die Ausgaben für Unterkunft und Verpflegung am Ausbildungsort gehen zu Lasten der Landesverwaltung. Bei Exkursionen wird die geltende Außendienstregelung angewandt.

#### **Art. 13**

##### **Einreichen der Dokumente - Arbeitsvertrag**

(1) Wer zum Ausbildungskurs zugelassen ist, muss, bei sonstigem Verlust seines Rechts auf die Zulassung, innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Frist den Nachweis erbringen, dass er die im Art. 4 angeführten Voraussetzungen erfüllt, und erhält darauf einen befristeten Arbeitsvertrag.

(2) Nach Abschluss des Ausbildungskurses und der nachfolgenden Abschlussprüfung werden, in endgültiger Rangordnung, die GewinnerInnen des Wettbewerbes mit unbefristetem Arbeitsvertrag mit einer Probezeit von 6 Monaten effektiven Dienstes eingestellt. Die Einstellung ist in jeder Hinsicht ab dem Tag des effektiven Dienstantrittes wirksam. Sollten bei der Aufnahme nicht alle ausgeschriebenen Stellen frei sein, werden die GewinnerInnen in der Reihenfolge der Rangordnung und nach dem Sprachgruppenvorbehalt mit befristetem Vertrag mit Eignung aufgenommen. Voraussetzung ist, dass die genannten Stellen für den Dienst notwendig sind.

(3) Der Arbeitsvertrag wird unverzüglich aufgelöst, wenn der Dienst nicht vertragsgemäß angetreten wird. Ausgenommen davon sind höhere Gewalt oder das Einverständnis des bzw. der zuständigen

assistentente forestale. In caso di rinuncia delle ammesse e degli ammessi al corso di formazione (dalla graduatoria di preselezione e procedura di mobilità), su parere del presidente della commissione esaminatrice, sono ammessi in ordine della graduatoria di preselezione ulteriori idonei del corso-concorso.

(2) Chi, qualunque ne sia il motivo, sia assente per più di 15 giorni durante le lezioni non è ammesso all'esame finale. Il congedo ordinario maturato è fruito nei periodi stabiliti dal direttore del corso fino all'entrata in servizio nel profilo professionale di agente ed assistente forestale.

(3) Durante il corso di formazione il luogo presso il quale si svolge la maggior parte dell'insegnamento è considerato sede di servizio. Da lunedì a giovedì c'è obbligo di pernottamento presso il luogo di formazione, fatti salvi i casi giustificati. Inoltre sono da seguire le direttive di servizio. La spesa per il vitto e l'alloggio nel luogo di formazione è a carico dell'Amministrazione provinciale. In caso di escursioni si applica la vigente disciplina sulle missioni.

#### **Art. 13**

##### **Presentazione dei documenti - Contratto di lavoro**

(1) Chi viene ammesso al corso di formazione deve produrre, a pena di decadenza dal diritto all'ammissione, ed entro il termine stabilito dall'amministrazione, la documentazione riguardante i requisiti indicati nell'art. 4; segue stipula di contratto a tempo determinato.

(2) Al termine del corso di formazione e del successivo esame finale, i vincitori / le vincitrici del concorso, sulla base della graduatoria finale, vengono assunti a tempo indeterminato con un periodo di prova di servizio effettivo di 6 mesi. L'assunzione decorre ad ogni effetto dal giorno nel quale il vincitore assume effettivamente servizio. Qualora al momento dell'assunzione non fossero interamente disponibili i posti banditi, i vincitori / le vincitrici, nell'ordine di graduatoria e secondo la riserva linguistica, possono venire assunti con contratto a tempo determinato con idoneità. Ciò a condizione che tali posti siano necessari al servizio.

(3) Il contratto di lavoro si risolve immediatamente, se il dipendente o la dipendente non assume servizio alla data fissata nel contratto, esclusi i casi di forza maggiore o l'assenso del superiore



Vorgesetzten hinsichtlich eines späteren Dienstantritts.

(4) Die Einstellung verfällt, wenn sie durch Vorlage gefälschter Unterlagen oder solcher mit nicht behebbaren Mängeln oder aufgrund unwahrer Erklärungen erlangt wurde. Sie verfällt auch wenn jemand, der mit anhängendem Strafverfahren aufgenommen wurde, rechtskräftig für eine Straftat verurteilt wird, welche von der Landesverwaltung als unvereinbar mit dem spezifischen Landesdienst eingestuft wird.

#### **Art. 14**

##### **Einstellung von Geeigneten**

(1) Innerhalb der Frist von 2 Jahren ab Veröffentlichung der Rangordnung im Amtsblatt der Region können, bei Bedarf und bei Verfügbarkeit zusätzlicher freier Stellen, Geeignete des Ausbildungswettbewerbs der Einstellungsreserve eingestellt werden (maximal 7 Stellen). Dabei sind die Rangordnung und die Rechtsvorschriften über die Sprachgruppenverteilung einzuhalten. Diese Geeigneten können mit befristetem Vertrag mit Eignung aufgenommen werden, auch auf Ersatzstellen oder für andere Notwendigkeiten.

#### **Art. 15**

##### **Ersatzentschädigung**

(1) Die Bewerberin und der Bewerber verpflichtet sich für den gesamten Zeitraum der Ausbildung und für weitere drei Jahre im Anschluss an die Einstellung nach absolvierter Ausbildung und bestandener Abschlussprüfung beim Landesforstkörpers Dienst zu leisten.

(2) Falls die Gewinnerin oder der Gewinner das Arbeitsverhältnis mit der Landesverwaltung während der Ausbildungszeit oder vor Ablauf der drei Jahre auflöst, die auf die Einstellung nach bestandener Abschlussprüfung folgen, ist sie/er verpflichtet der Verwaltung eine Ersatzentschädigung wie folgt zu zahlen:

Rücktritt innerhalb der ersten 3 Monate des Ausbildungskurses = keine Entschädigung  
 Rücktritt während der letzten 3 Monate des Ausbildungskurses = 50 Prozent der Entschädigung  
 innerhalb der drei Jahre im Anschluss an die Einstellung = 100 Prozent

100 Prozent der Ersatzentschädigung entsprechen dem Betrag von 3.000,00 Euro (dreitausend Euro).

competente.

(4) Decade dall'impiego chi abbia conseguito l'assunzione mediante presentazione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile oppure sulla base di dichiarazioni non veritiere. Ne decade anche chi venga assunto in presenza di carichi penali pendenti che si risolvano, dopo l'inizio del rapporto di lavoro, con una sentenza definitiva di condanna per un reato giudicato dall'Amministrazione provinciale incompatibile con il servizio provinciale specifico.

#### **Art. 14**

##### **Assunzioni di idonei**

(1) Entro due anni a decorrere dalla pubblicazione della graduatoria nel Bollettino Ufficiale, in caso di necessità ed in presenza di ulteriori posti liberi, possono essere assunti gli idonei del corso concorso dalla quota di riserva (fino al massimo di 7 posti). L'assunzione deve essere effettuata nel rispetto della graduatoria di concorso e della normativa sulla proporzionale linguistica. Tali idonei possono venire assunti con contratto a tempo determinato con idoneità, anche su posti di supplenza o per altre urgenti necessità.

#### **Art. 15**

##### **Indennità sostitutiva**

(1) L'aspirante si impegna a prestare servizio presso il Corpo forestale della Provincia per l'intero periodo della formazione prevista, nonchè per i tre anni successivi all'assunzione dopo il superamento dell'esame finale al termine della formazione stessa.

(2) In caso di recesso della vincitrice o del vincitore dal contratto di lavoro con l'Amministrazione provinciale durante il periodo di formazione o prima della scadenza dei tre anni dalla successiva assunzione dopo il superamento del citato esame finale, la/il dipendente è tenuta/o a corrispondere all'Amministrazione un'indennità sostitutiva come segue:

recesso entro i primi 3 mesi del corso = nessuna indennità  
 recesso durante gli ultimi 3 mesi di corso = 50% dell'indennità  
 nei tre anni successivi all'assunzione = 100 per cento

Il 100% dell'indennità sostitutiva corrisponde a 3.000,00 Euro (tremila Euro).



(3) Im Falle nicht bestandener Abschlussprüfung am Ende der Ausbildung ist der Verwaltung die Ersatzentschädigung im Ausmaß von 50 Prozent zu entrichten. Dasselbe gilt für die nicht bestandene Probezeit.

(4) Auch bei Nicht-Zulassung zur Abschlussprüfung wegen Überschreitung der zulässigen Abwesenheiten müssen 100 Prozent der Ersatzentschädigung entrichtet werden.

(5) Die Bezahlung der Ersatzentschädigung ist auch bei freiwilliger Versetzung des/der Bediensteten in einen anderen Bereich der Verwaltung verpflichtend.

(6) Sollte die Unterbrechung des Ausbildungslehrgangs oder die Überschreitung der zulässigen Abwesenheiten auf Ursachen zurückgehen, die mit dem Schutz der Mutterschaft oder nachgewiesener Erkrankung zusammenhängen und von der Verwaltung auch als solche anerkannt werden, fällt keine Ersatzentschädigung an.

#### Art. 16

##### Schlussbestimmung

(1) Was in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich geregelt ist, fällt unter die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe.

(2) Die Verwaltung übernimmt keinerlei Verantwortung für den unverschuldeten Verlust von Mitteilungen.

(3) Wer am Ausbildungswettbewerb teilnimmt, erklärt sich ausdrücklich damit einverstanden, dass seine persönlichen Daten von der Verwaltung verwendet und von anderen Bewerbern eingesehen werden können.

(4) Diese Ausschreibung wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht und im Internet unter <http://www.provinz.bz.it/personal/themen/aufnahme-wettbewerbe-wettbewerbe.asp>.

#### Art. 17

##### Auskünfte

(1) Für Auskünfte können sich die Bewerberinnen und Bewerber an das Amt für Personalaufnahme wenden: ☎ 0471/412105 (vormittag) oder ✉ [Karin.Steger@provinz.bz.it](mailto:Karin.Steger@provinz.bz.it)

(3) Anche in caso di non superamento dell'esame previsto al termine della formazione è dovuto all'Amministrazione il 50% dell'indennità. Stessa cosa nel caso di non superamento del previsto periodo di prova.

(4) Nel caso in cui il dipendente superi le assenze massime per poter essere ammesso all'esame finale, l'indennità è dovuta nella misura del 100 %.

(5) L'indennità è dovuta anche dal/la dipendente volontariamente trasferita/o ad altro settore dell'Amministrazione.

(6) L'interruzione del corso di formazione o il superamento delle assenze minime che siano riconducibili a motivi legati alla maternità o a comprovati motivi di salute – se accettati come tali dall'Amministrazione – non danno luogo a pagamenti dell'indennità.

#### Art. 16

##### Disposizione finale

(1) Per quanto non contemplato dal presente bando si richiamano le disposizioni vigenti in materia di pubblici concorsi.

(2) L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità in caso di dispersione di comunicazioni ad essa non imputabile.

(3) La partecipazione al corso-concorso comporta l'assenso esplicito del candidato all'uso dei dati personali da parte dell'Amministrazione e la presa in visione degli stessi da parte di altri concorrenti.

(4) Il presente bando viene pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino Alto-Adige nonché sul sito internet <http://www.provincia.bz.it/personale/temi/concorsi.asp>.

#### Art. 17

##### Informazioni

(1) Per informazioni le candidate ed i candidati potranno rivolgersi all'Ufficio assunzioni personale: ☎ 0471/ 412105 (mattina) oppure ✉ [Karin.Steger@provincia.bz.it](mailto:Karin.Steger@provincia.bz.it)

## ANLAGE 1

### **Kriterien für die Bewertung der körperlichen und geistigen Eignung**

#### **A. Voraussetzungen für die Eignung**

1. Gesunder und robuster Allgemeinzustand und volle geistige Leistungsfähigkeit
2. Körpergröße: mindestens 1,65 m für die Männer und 1,60 m für die Frauen
3. Angemessenes Körpergewicht nach der Formel von BROKA (Formel:  $B.M.I. = \text{Körpergewicht} : (h \times h)$ )
4. Normales Licht- und Farbempfinden, mittels Test feststellbar, ausreichendes Sehvermögen bei Nacht, ausreichendes beidseitiges und räumliches Sehen
5. Normales Sehfeld
6. Natürliche Sehschärfe von nicht unter 5/10 auf dem schwächeren Auge; insgesamt 12/10 Sehschärfe für beide Augen; 8/10 für das stärkere Auge, und zwar auch mit Sehbehelf. Nicht zulässig sind chirurgische Korrekturen der Fehlsichtigkeiten und auch nicht Korrekturen mit anderen Techniken
7. Normales Hörvermögen
8. Guter Zustand des Gebisses

#### **B. Gründe für die Nicht-Eignung**

1. TBC und deren Folgen oder andere ansteckende Infektionskrankheiten mit akutem, chronischem oder schleichendem Verlauf
2. Allergien mit chronischem oder schleichendem Verlauf oder andere Allergieformen
3. Alkoholismus, Drogenabhängigkeit oder andere Formen von exogenen Vergiftungen
4. Sichtbare Hautkrankheiten oder Haut- bzw. Schleimhautläsionen mit entstellenden Narben: Hauttumoren, Fisteln oder allgemeine Hauterkrankungen
5. Piercings und Tätowierungen, die auf Grund ihrer Anordnung und Sichtbarkeit entstellend wirken, die Person leicht identifizierbar machen oder wegen ihrer Häufigkeit oder Darstellungen auf eine besondere Persönlichkeit hinweisen. Die Bewertung obliegt der Ärztekommision und ist unanfechtbar.
6. Transplantierte Organe oder Teile davon
7. Vorhandensein von Implantaten oder anderen Fremdkörpern
8. Erkrankungen der Organe des Schädels: Ohren, Nase, Augen, Hals, Kauapparat und Sprechorgane usw.
9. Erkrankungen des Halses und dessen Organe
10. Erkrankungen des Brustkorbes
11. Erkrankungen oder Fehlbildungen der Lungen und der anderen Thoraxorgane
12. Erkrankungen, Fehlbildungen oder akute bzw. chronische Krankheiten des Herz-Kreislaufsystems
13. Erkrankungen oder Fehlbildungen des Unterleibs
14. Erkrankungen oder Fehlbildungen des Stütz- und Bewegungsapparates
15. Erkrankungen oder Fehlbildungen des neuropsychischen Systems und des zentralen und peripheren Nervensystems, Erkrankungen und deren Folgen

## ALLEGATO 1

### **Criteria per la valutazione dell'idoneità psico-fisica**

#### **A. Requisiti psico-fisici**

1. Costituzione sana e robusta e piena integrità psichica
2. Altezza: minimo 1,65 m per gli uomini e 1,60 m per le donne
3. Peso corporeo contenuto nei limiti previsti secondo la formula BROKA (formula:  $I.M.C. = \text{peso corporeo} : (h \times h)$ )
4. Normalità del senso luminoso e cromatico, valutabile con dei test, visione notturna e visione binoculare e stereoscopica sufficienti
5. Normalità del campo visivo
6. Visus naturale non inferiore a 5/10 nell'occhio che vede meno; 12/10 complessivi quale somma del visus dei due occhi; 8/10 corretti per l'occhio che vede meglio. Non sono ammesse correzioni chirurgiche delle ametropie e neppure altre correzioni con tecniche diverse
7. Normalità del senso acustico
8. Buono stato della dentatura

#### **B. Cause di non idoneità**

1. TBC e relativi esiti, o altre malattie infettive e contagiose acute, croniche o silenti
2. Allergie croniche o silenti o altre forme allergiche
3. Alcolismo, tossicomanie o altre forme di intossicazione esogena
4. Le infermità o gli esiti di lesioni della cute e delle mucose visibili, cicatrici aderenti o deturpanti, neoplasie cutanee, fistole, malattie cutanee
5. I tatuaggi e i piercing, che per la loro sede e visibilità, siano deturpanti, e lascino identificare facilmente la persona o per la loro frequenza o raffigurazione siano indice di personalità particolare. Le relative valutazioni tecniche sono a discrezione insindacabile della commissione medica incaricata.
6. Trapianti di organi e parte di essi
7. Presenza di innesti e/o mezzi di sintesi eterologhi
8. Le infermità degli organi del capo: orecchie, naso, occhi, gola, apparato masticatore e vocalità ecc.
9. Le infermità o malfunzionamento del collo e dei suoi organi
10. Le infermità del torace
11. Le infermità dei polmoni e degli altri organi endotoracici
12. Le infermità, imperfezioni o malattie acute o croniche dell'apparato cardiocircolatorio
13. Le infermità ed imperfezioni dell'addome
14. Le infermità ed imperfezioni dell'apparato osteo-articolare e muscolare
15. Le infermità e le imperfezioni dell'apparato neuropsichico, malattie del sistema nervoso centrale e periferico, gli esiti di patologie



16. Erkrankungen oder Fehlbildungen des Urogenitalapparates, Erkrankungen und deren Folgen oder chirurgische Eingriffe, die gynäkologischen Erkrankungen
17. Blutkrankheiten, die Erkrankungen des Immunsystems, Bluterkrankheiten
18. Diabetes mellitus (Zuckerkrankheit)
19. Tumore
20. Substanzen im Harn oder in anderen Körperflüssigkeiten oder deren Metaboliten gemäß Art. 14 des DPR 309/90
21. Pilz- und Parasitenbefall

**C. Die Bewerber und Bewerberinnen werden zwecks Feststellung der körperlichen und geistigen Eignung einer ärztlichen Visite unterzogen, zu der die Befunde (nicht älter als 6 Monate) folgender diagnostisch-instrumenteller Untersuchungen mitzubringen sind:**

1. Röntgen: Thorax;
2. EKG in Ruhe und bei Belastung;
3. Augenuntersuchung;
4. HNO-Untersuchung und Audiometrie;
5. Spirometrie;
6. Blutuntersuchung: Blutbild, Blutzucker, SGOT, GPT,  $\gamma$ -GT, Bilirubin dir. und tot., Cholesterin, Triglyzeride, Harnstoff, Kreatinin, CDT;
7. Harnuntersuchung;
8. Nachweis Hepatitis B und C;
9. Suchtmittel – Harnuntersuchung: AMF, BENZO, BARB, THC, COCA, MET, OPPIO;
10. Impfausweis

16. Le infermità e le imperfezioni dell'apparato urogenitale, gli esiti di malattie o interventi chirurgici, le infermità dell'apparato ginecologico
17. Le infermità del sangue, le immunodeficienze, malattie ematiche congenite
18. Il diabete mellito
19. Le neoplasie
20. La presenza nelle urine o in altri fluidi biologici di sostanze o loro metaboliti previsti dall'articolo 14 del DPR 309/90
21. Le micosi e parassitosi

**C. Per l'accertamento dell'idoneità psico-fisica i candidati e le candidate verranno sottoposti/e a visita medica alla quale si presentano già muniti dei referti (data non anteriore a 6 mesi) degli esami diagnostico-strumentali in seguito elencati:**

1. Rx-torace,
2. ECG a riposo e sotto sforzo,
3. Visita oculistica,
4. Visita ORL e audiometria,
5. Spirometria,
6. Esami ematochimici: emocromo con formula, glicemia, SGOT, GPT,  $\gamma$ -GT, bilirubina tot. e dir., colesterolemia, trigliceridemia, azoto ureico, creatinina, CDT,
7. Esami urine,
8. Screening epatite B e C,
9. Sostanze stupefacenti – esame urine AMF, BENZO, BARB, THC, COCA, MET, OPPIO,
10. Libretto di vaccinazioni

Autonome Provinz Bozen Abteilung Personal 4 Amt für Personalaufnahme 4.1 Rittner Straße 13 39100 Bozen Tel. 0471 412105 – Fax 0471 412497 <a href="http://www.provinz.bz.it/personal/">http://www.provinz.bz.it/personal/</a> Karin.Steger@provinz.bz.it personalaufnahme.assunzionipersonale@pec.prov.bz.it	Provincia Autonoma di Bolzano Ripartizione Personale 4 Ufficio assunzioni personale 4.1 via Renon 13 39100 Bolzano Tel. 0471 412105 – Fax 0471 412497 <a href="http://www.provincia.bz.it/personal/">http://www.provincia.bz.it/personal/</a> Karin.Steger@provincia.bz.it personalaufnahme.assunzionipersonale@pec.prov.bz.it
<b>ANTRAG AUF ZULASSUNG</b> zum öffentlichen Ausbildungswettbewerb: <b>TERMIN: 05.04.2017, 12:00 Uhr</b>	<b>DOMANDA DI AMMISSIONE</b> al corso-concorso pubblico: <b>SCADENZA: 05.04.2017, ore 12.00</b>
<b>FORSTWACHEN</b>  <b>14 Vollzeitstellen</b> (V. Funktionsebene)	<b>AGENTE ED ASSISTENTE FORESTALE</b>  <b>14 posti a tempo pieno</b> (V qualifica funzionale)
<b>Wichtige Anmerkung!</b> Der Antrag muss an den zutreffenden Stellen vollständig ausgefüllt bzw. angekreuzt sein und ist bis 12.00 Uhr des Abgabetermins einzureichen.	<b>Avviso importante!</b> La domanda va compilata e contrassegnata (ove pertinente) in tutte le sue parti e consegnata entro le ore 12.00 del termine previsto.

<b>ABSCHNITT PERSÖNLICHE DATEN</b>	<b>SEZIONE DATI PERSONALI</b>
Nachname .....	cognome .....
Name .....	nome .....
erworbener Nachname .....	cognome acquisito .....
geboren in ..... am .....	nato/a a ..... il .....
wohnhaft in .....	residente a .....
PLZ ..... (Prov. ....)	CAP ..... (Prov. ....)
Straße..... Nr. ....	Via ..... n. ....
Steuernummer	codice fiscale
Mobiltelefon .....	tel.cell. ....
Tel. ....	tel. ....
E-Mail .....	e-mail .....
<input type="checkbox"/> Die/Der Unterfertigte beabsichtigt, mit der Landesverwaltung bezüglich gegenständlichem Verfahren ausschließlich mittels PEC-Adresse zu kommunizieren: <b>PEC.....</b>	<input type="checkbox"/> La/Il sottoscritto intende comunicare con l'Amministrazione prov.le esclusivamente tramite PEC per quanto riguarda il presente procedimento: <b>PEC.....</b>
Zustelladresse für allfällige Mitteilungen (nur falls nicht mit dem Wohnsitz übereinstimmend): PLZ ..... - Ort ..... (Prov. ....) Straße ..... Nr. ....	Indirizzo per eventuali comunicazioni (solamente se diverso da quello di residenza): CAP ..... - Luogo..... (prov. ....) via ..... n. ....



ABSCHNITT ZUGANGSVORAUSSETZUNGEN		SEZIONE REQUISITI D'ACCESSO					
<b>Die/Der Unterfertigte erklärt unter eigener Verantwortung:</b>		<b>La/Il sottoscritto/a dichiara sotto la propria responsabilità:</b>					
<input type="checkbox"/> die italienische Staatsbürgerschaft zu besitzen		<input type="checkbox"/> di possedere la cittadinanza italiana					
<input type="checkbox"/> in den Wählerlisten der Gemeinde..... ..... eingetragen zu sein		<input type="checkbox"/> di essere iscritta/o nelle liste elettorali del Comune di .....					
<input type="checkbox"/> nie strafrechtlich verurteilt worden zu sein (einschließlich der vom Art. 444, Abs. 2 der Strafprozessordnung – sogenannte "Strafzumessung" – vorgesehenen Urteile).		<input type="checkbox"/> di non aver mai riportato condanne penali (ivi incluse le sentenze previste dall'art. 444, comma 2 del codice di procedura penale, cd. "di patteggiamento").					
<input type="checkbox"/> dass folgende Strafurteile ausgesprochen wurden: ..... (Diese Information ist notwendig, um die Vereinbarkeit mit der auszuübenden Funktion und mit dem künftigen Arbeitsbereich prüfen zu können).		<input type="checkbox"/> di aver riportato le seguenti condanne penali: ..... (L'informazione è necessaria per verificare la compatibilità con la funzione da svolgere e l'ambiente lavorativo di eventuale futuro inserimento).					
<input type="checkbox"/> nie bei einer öffentlichen Verwaltung abgesetzt oder des Amtes enthoben worden zu sein und nie die Stelle verloren zu haben, weil sie/er gefälschte Unterlagen oder Unterlagen mit nicht behebbaren Mängeln vorgelegt hat.		<input type="checkbox"/> di non essere mai incorsa/o in provvedimenti di destituzione o dispensa dall'impiego presso una pubblica amministrazione o, ancora, di decadenza dal pubblico impiego per aver prodotto documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.					
<input type="checkbox"/> zur ständigen und uneingeschränkten Ausübung der Aufgaben körperlich und geistig geeignet zu sein.		<input type="checkbox"/> di possedere l'idoneità fisica e psichica all'esercizio continuativo ed incondizionato delle mansioni.					
<input type="checkbox"/> folgenden Studien- bzw. Berufstitel zu besitzen, der in der Wettbewerbsankündigung vorgesehen ist:		<input type="checkbox"/> di essere in possesso del seguente titolo di studio oppure professionale previsto dall'avviso di concorso:					
OBER-/ MITTELSCHULE / BERUFSTITEL SC. SUPERIORE / SC. MEDIA / PROF.LE	Oberschule / Berufstitel / Mittelschule Scuola superiore / professionale / scuole medie		Ausgestellt von (Schule samt Anschrift) rilasciato da (Istituto con indirizzo)		Datum data	Note / Bewertung voto complessivo	
	.....		.....		.....	.....	
	.....		.....		.....	.....	
nur für Antragsteller der <b>ladinischen Sprachgruppe</b> : diese Schule in folgender Unterrichtssprache besucht zu haben: <input type="checkbox"/> deutsch <input type="checkbox"/> italienisch <input type="checkbox"/> ladinisch (in einer ladinischen Ortschaft)			solamente per richiedenti del <b>gruppo linguistico ladino</b> : di aver frequentato tale scuola nella seguente lingua d'insegnamento: <input type="checkbox"/> tedesco <input type="checkbox"/> italiano <input type="checkbox"/> ladino (in una località ladina)				
HOCHSCHULABSCHLUSS (LAUREAT) – LAUREA	Hochschulabschluss Laurea		Ausgestellt von (Hochschule samt Anschrift) rilasciata da (Istituto con indirizzo)		Datum data	Note / Bewertung voto complessivo	
	.....		.....		.....	.....	
	.....		.....		.....	.....	
	gesetzliche Dauer des Studienganges: <input type="checkbox"/> 3 Jahre <input type="checkbox"/> 4 Jahre <input type="checkbox"/> 5 Jahre			durata legale del corso di laurea: <input type="checkbox"/> 3 anni <input type="checkbox"/> 4 anni <input type="checkbox"/> 5 anni			
	falls im Ausland erworben: <input type="checkbox"/> anerkannt als „laurea in.....“ von:..... am ..... mit Gesamtnote .....			se conseguita all'estero: <input type="checkbox"/> riconosciuta come laurea in..... da ..... in data ..... con voto .....			
<input type="checkbox"/> in Erwartung der Anerkennung (Datum Einreichung des Antrags ..... Dienststelle.....)			<input type="checkbox"/> in attesa di riconoscimento (data inoltro domanda ..... ..... autorità .....				
Staatsprüfung Esame di stato		Ausgestellt von (Einrichtung samt Anschrift) rilasciato da (Istituto con indirizzo)		Datum data	Note / Bewertung voto complessivo	.....	
.....		.....		.....	.....	.....	





<input type="checkbox"/> folgenden <u>Zweisprachigkeitsnachweis</u> zu besitzen: <input type="checkbox"/> <b>D</b> <input type="checkbox"/> <b>C</b> <input type="checkbox"/> <b>B</b> <input type="checkbox"/> <b>A</b>	<input type="checkbox"/> di essere in possesso del seguente <u>attestato di bilinguismo</u> : <input type="checkbox"/> <b>D</b> <input type="checkbox"/> <b>C</b> <input type="checkbox"/> <b>B</b> <input type="checkbox"/> <b>A</b>
<b>ACHTUNG: Die Antragsteller der <u>ladinischen Sprachgruppe</u> müssen zudem im Besitz der <u>Ladinischprüfung</u> sein, andernfalls sind sie zum Wettbewerb nicht zugelassen:</b> <input type="checkbox"/> <b>D</b> <input type="checkbox"/> <b>C</b> <input type="checkbox"/> <b>B</b> <input type="checkbox"/> <b>A</b>	<b>ATTENZIONE: i richiedenti del <u>gruppo linguistico ladino</u> devono inoltre essere in possesso dell'<u>esame di ladino</u>, pena esclusione dal concorso:</b> <input type="checkbox"/> <b>D</b> <input type="checkbox"/> <b>C</b> <input type="checkbox"/> <b>B</b> <input type="checkbox"/> <b>A</b>
Ich bin bereit, Waffen zu tragen und zu benutzen: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein	di essere disposto a portare e usare armi: <input type="checkbox"/> sì <input type="checkbox"/> no
<input type="checkbox"/> ( <i>nur bei Punktegleichheit</i> ) Dienst bei folgender öffentlichen Verwaltung: ..... ohne jeglicher Beanstandung in den letzten zwei Jahren geleistet zu haben	<input type="checkbox"/> ( <i>solo in caso di parità di punteggio</i> ) di aver prestato servizio nella seguente pubblica amministrazione: ..... senza aver riportato rilievi disciplinari negli ultimi due anni
<input type="checkbox"/> nicht in den Ruhestand versetzte Bedienstete / versetzter Bediensteter zu sein (Art. 13 Absatz 1 Buchstabe i des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6)	<input type="checkbox"/> di non essere dipendente collocata / collocato in quiescenza (art. 13, comma 1, lettera i della legge provinciale del 19 maggio 2015, n. 6)
<b>ABSCHNITT UNTERLAGEN</b>	<b>SEZIONE DOCUMENTAZIONE</b>
Dem Antrag müssen folgende Unterlagen beigelegt werden:	Alla domanda deve essere allegata la seguente documentazione:
<input type="checkbox"/> Bescheinigung über die Zugehörigkeit oder Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen (bei sonstigem Ausschluss), nicht älter als 6 Monate, in Originalausfertigung und in verschlossenem Umschlag. Das bei der Landesverwaltung beschäftigte Personal legt keine Bescheinigung vor, sofern diese anlässlich der Aufnahme bereits vorgelegt worden ist. Für <u>Nichtansässige</u> in der Provinz Bozen ist <u>keine Ersatzerklärung mehr zulässig</u> ; sie muss nach den <u>vorgesehenen Modalitäten abgegeben werden</u>	<input type="checkbox"/> certificato di appartenenza o aggregazione a uno dei tre gruppi linguistici (pena l'esclusione) – originale di data non anteriore a 6 mesi in busta chiusa. Il personale dipendente dell'Amministrazione provinciale non presenta il certificato purché l'abbia già presentato al momento dell'assunzione. Per i <u>non residenti</u> in provincia di Bolzano la <u>dichiarazione sostitutiva non è più ammissibile e va resa nei modi ordinari</u>
<input type="checkbox"/> aktueller Lebenslauf, unterschrieben und nicht älter als 6 Monate	<input type="checkbox"/> curriculum vitae, sottoscritto e aggiornato, di data non anteriore a 6 mesi
<input type="checkbox"/> <b>Kopie des Personalausweises (muss immer beigelegt werden, außer der Antrag wird vom Antragsteller/von der Antragstellerin persönlich eingereicht. In allen übrigen Fällen hat das Fehlen der Kopie des Ausweises den Ausschluss vom Wettbewerb zur Folge.</b>	<input type="checkbox"/> <b>fotocopia di un documento di riconoscimento (da allegare sempre, tranne in caso di consegna a mano da parte della/del richiedente. In mancanza la domanda viene esclusa dal concorso.</b>
<input type="checkbox"/> Erklärung für den vertikalen Aufstieg (außer Landesdienst), siehe Vorlage, die auf folgender Internetseite veröffentlicht ist: <a href="http://www.provinz.bz.it/verwaltung/personal/downloads/Ersatzerklärung_Dienste_18.10.2013.pdf">http://www.provinz.bz.it/verwaltung/personal/downloads/Ersatzerklärung_Dienste_18.10.2013.pdf</a>	<input type="checkbox"/> dichiarazione di servizio per l'avanzamento verticale (eccetto servizio provinciale) vedi modello pubblicato al seguente indirizzo: <a href="http://www.provincia.bz.it/amministrazione/personale/downloads/Ersatzerklärung_Dienste_18.10.2013.pdf">http://www.provincia.bz.it/amministrazione/personale/downloads/Ersatzerklärung_Dienste_18.10.2013.pdf</a>
<b>Folgende Unterlagen befinden sich bereits im Besitz der Personalabteilung, weil sie anlässlich.....vorgelegt wurden:</b> 1)..... 2).....	<b>La seguente documentazione si trova già in possesso della Ripartizione del personale, in quanto è stata esibita in occasione di .....</b> 1)..... 2).....
<b>Für jene Bewerber, welche den Antrag mittels PEC – Fax eingereicht und die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung nicht beigelegt haben:</b> <input type="checkbox"/> Die / Der Unterfertigte erklärt die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung zu besitzen, die am ..... ausgestellt worden ist und verpflichtet sich das Dokument am ersten Tag der Wettbewerbsprüfung abzugeben.	<b>Per coloro che hanno inviato la domanda per via telematica (PEC – Fax) e non hanno allegato il certificato di appartenenza al gruppo linguistico:</b> <input type="checkbox"/> La / Il sottoscritto/a dichiara di essere in possesso del certificato di appartenenza al gruppo linguistico emesso in data ..... e si impegna a consegnarlo il giorno della prova scritta o prima prova d'esame.
Rechtsinhaber der Datenverarbeitung ist die Autonome Provinz Bozen. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes Nr. 6/2015 verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der/die Direktor/in der Abteilung Personal. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden.	Titolare del trattamento dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. I dati forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione della legge provinciale 6/2015. Responsabile del trattamento è il/la Direttore/trice della Ripartizione Personale. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.



Der/die Antragsteller/in erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des LeglD. Nr. 196/2003 Zugang zu seinen/ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

In base agli articoli 7-10 del d.lgs. 196/2003 il/la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

---

**Datum / data**

---

**Unterschrift / firma**

Dem Amt vorbehalten:	Riservato all'Ufficio:
Ausweis:	Documento:
Nr.                                      ausgestellt am	n.    rilasciato il